

SOCIEDAD FILARMÓNICA
MADRILEÑA



AÑO IV 1904-1905

CONCIERTO XVII

SÁBADO 15 DE ABRIL DE 1905

Mme. LULA MYSZ-GMEINER

(LIEDER)

Mr. LEOPOLD GODOWSKY

(PIANO)

Mr. ALFRED CASELLA

(PIANISTA ACOMPAÑADOR)

TEATRO DE APOLO

A las cuatro y media de la tarde



El próximo domingo en el teatro
se dará a las 8 y 10 de la noche
una gran función de variedades
y otros sal a las 8 y 10 de la noche.

CONCIERTO XVII
SABADO 14 DE ABRIL DE 1903

Mme. LUDA MYST-GÖMEINER

(LIEDER)

Mr. LEOPOLD GODOVSKY

(PIANO)

Mr. ALFRED CASSELLA

(MUSICA ACCOMPANION)

TEATRO DE APOLO



SOCIEDAD FILARMÓNICA MADRILEÑA

1883

En lugar de dos de los lieder de Hal
(QUAND LA NUIT y L'AUTOMNE) que fig-
ran en la 2.^a parte del programa, Mme. Mys
Gmeiner cantará L'HEUREUX VAGABOND
de Bruneau y SERÉNADE de Tschaikowsk
Los cuatro lieder de dicha parte se ejecut-
rán por el órden siguiente:

L'HEUREUX VAGABOND.....	ALFRED BRUNE
SERÉNADE.....	P. TSCHAIKOWSKI
L'HEURE EXQUISE.....	R. HAHN.
LE PRINTEMPS	»

L'HEUREUX VAGABOND

Je m'en vais par le chemin, lirelin
et la plaine,
Dans mon sac j'ai du pain blanc, lirelan,
et trois écus dans ma poche,
J'ai dans mon cœur fleuri,
chante, rossignol, chante si je ris,
J'ai dans mon cœur joli, lireli
m'amie
Un pauvre sur le chemin, lirelin,
un pauvre homme,
m'a demandé mon pain blanc, lirelan,
Pauvre, prends toute la miche.
J'ai dans mon cœur fleuri, etc.
Un voleur sur le chemin, lirelin,
dans ma poche,
m'a volé mes trois écus, lirelu,
Voleur, prends la poche aussi.
J'ai dans mon cœur fleuri, etc.

Je m'en vais mourir de faim, lirelin,
dans la plain,
plus de pain blanc ni d'écus, lirelu,
mais qu'importe si toujours
j'ai dans mon cœur pleurant,
chante, rossignol, chante en soupirant,
j'ai dans mon cœur mourant, lirelan,
m' amie.

SERÉNADE

Où vas tu souffle d'aurore
Vent de miel qui vient d' eclore
Fraiche haleine d'un beau jour?
Où vas tu brise inconstante
quand la feuille palpitante
semble frissoner d'amour?
Est ce au fond de la vallée
dans la cime échevelée
d'un saule aú le ramier dort?
Poursuis tu la fleur vermeille
où le papillon qu' éveille
un matin de flamme et d'or?
Va plutôt souffle d'aurore
bercer l'ame que j'adore
Porte á son lit embaumé
l'odeur des bois et des mousses
et quelques paroles douces
comme les roses de mai

Elan resultado
 serie muy bonito, concierto - el
 vista puede fijarse entre los grandes
 cantantes, resultando más en la inter-
 ción por maravillosa en el mecanismo -

Programa

constantemente una vez indefinida - pero bien
 brada y bonita - canta con mucho gusto y af-
 ción - Hasta ahora es lo mejor del tiempo

Primera parte

ALLEGRO en <i>fa menor</i>	BACH.
SOLFEGIETTO en <i>do menor</i>	»
GIGA en <i>sol mayor</i>	MOZART
EL CU-CÚ.....	DAQUIN.
RONDO y MUSETTE.....	RAMEAU.
TAMBOURIN.....	»
SONATA en <i>la mayor</i> . Arreglado por Go- dowsky.....	SCARLATTI.
Mr. Godowsky.	
WERBORGENHEIT.....	WOLF.
GESANG WEILA'S.....	»
ER IST'S.....	»
AM SCHÖNSTEN SOMMERABEND.....	GRIEG.
IM KAHNE.....	»

Mme. Mysz-Gmeiner.

Segunda parte

IMPROMPTU en <i>fa sostenido mayor</i> . CHOPIN.	
Op. 36.....	»
SONATA en <i>si bemol menor</i> . Op. 35.....	»
a) Grave. b) Scherzo. c) Marche fune- bre-Lento. d) Finale Presto.	
NOCTURNO Op. 37 núm. 2.....	»
BALADA en <i>sol menor</i>	»
Mr. Godowsky.	
QUAND LA NUIT.....	HAHN.
PRINTEMPS.....	»
L'HEURE EXQUISE.....	»
L'AUTOMNE.....	»

Mme. Mysz-Gmeiner.

Tercera parte

RONDO de la Sonata en <i>do mayor</i>	WEBER-GODOWSKY
VENEZIA E NAPOLI Tarantella.....	LISZT.
Mr. Godowsky.	
WALDESELIGKEIT.....	R. STRAUSS.
STÄNDCHEN.....	»
WIEGENLIED.....	»
CAECILIE.....	»

Mme. Mysz-Gmeiner.

Piano Carl Bechstein.

Descansos de 15 minutos.

✦-----✦
 No se permitirá la entrada y salida del salón durante la ejecución
 del programa. Quedan prohibidas las repeticiones.

✓ en lugar de esta tarantella, talo de
 ouvertur de del Gounhausser -



Mme. LULA MYSZ-GMEINER

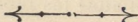
Nació en Cronstadt (Transilvania) el año 1876. En un principio se dedicó con gran aprovechamiento al estudio del violín. Pero dotada por la naturaleza de una espléndida voz, comprende á tiempo que su verdadero porvenir está en el canto y trabaja asiduamente en esta especialidad con el célebre profesor vienés Gustavo Walter. Después de vários ensayos afortunados, hace su debut en 1896 en los conciertos del **Coro Filarmónico** de Berlín, dirigido por Siegfried Ochs. Desde entonces, su reputación de cantante de conciertos ha ido siempre en aumento, obteniendo grandes éxitos en Alemania, Austria, Bélgica, Italia, Suiza y París.

Mr. LEOPOLD GODOWSKY

Nació el año de 1870, en Wilna (Rusia). Con extraordinaria intuición musical y pianística, empezó á tocar y á componer á los seis años. A los nueve, debutó como prodigioso niño concertista. En 1884, se dió á conocer en Berlín con gran éxito y en una tournée por América consolidó su fama de virtuoso. Los públicos de París y de Londres le admiraron poco después y desde 1891 vive establecido en Berlín. Sus recitals de piano son interesantísimos; en todas partes se le considera como un técnico formidable y un temperamento musical de primer orden.

Mr. ALFRED CASELLA

Nació en Turín el año 1883. Discípulo de Diemer en el Conservatorio de París, donde ganó un primer premio de piano en 1899. Como compositor, ha escrito obras muy interesantes de piano, de canto y de orquesta. Es artista de gran porvenir.



OBRAS DE PIANO

JOHANN SEBASTIAN BACH..... Allegro. Solfe-

Nació en 1685 (Eisenach).

† en 1750 (Leipzig).

gietto.

La figura de este immortal maestro, verdadero patriarca de la música, personifica la ciencia y el sentimiento artístico de una época. Su participación en la evolución musical fué tan directa y tan decisiva, que aun hoy mismo se advierte la influencia de su genio en todos los géneros y en todas las escuelas. El *allegro en fa menor* y el *solfe-gietto en do menor* son dos pequeños pero admirables testimonios de su inmensa obra de piano.

WOLFGANG MOZART..... Giga.

Nació en 1756 (Salzburgo).

† en 1791 (Viena).

Maravilloso genio del arte musical. Todos los géneros se mostraron para él igualmente asequibles (Dramas, Misas, Oratorios, Lieder, Cantatas, Salmos, etc., hasta el increíble número de 770 obras catalogadas) y en todos dejó huellas de su inspiración divina y de su maestría sin rival.

La Giga era una danza de origen italiano, escrita en compás ternario y en movimiento muy rápido, que se tocaba, cantaba y bailaba, durante los siglos XVII y XVIII, en los salones, en los conciertos y en las óperas. Las gigas de Corelli son célebres.

LOUIS CLAUDE DAQUIN..... El cu-cú.

Nació en 1694 (París).

† en 1772.

Organista de la iglesia de San Pablo en París. Autor de *Cantatas*, *Noëls*, y un libro de *Piezas para clavecín*. Las más importantes de estas últimas, han aparecido en ediciones posteriores.

JEAN PHILIPPE RAMEAU..... Rondo y Musette Tambourin.

Nació en 1683 (Dijon).

† en 1764 (París).

Organista y compositor ilustre para el cual creó Luis XV la plaza de compositor de cámara. Sus obras más famosas son *Castor et Pollux*, *Dardanus* y *Les Indes galantes*.

La danza Musette, de tiempo de Luis XIV, se solía acompañar

por el instrumento del mismo nombre. Así lo indica el bajo, sostenido en una sola nota.

Se aplicaba el nombre de Tambourin á ciertos trozos de música en forma de danza, de efecto análogo al que producían los tocadores de una flauta pequeña llamada Galoubet, muy usada entre los provenzales.

DOMENICO SCARLATTI Sonata.

Nació en 1685 (Nápoles).

† en 1757 (Madrid?).

Hijo de Alessandro, el célebre fundador de la escuela napolitana. Como clavecinista y compositor de obras para ese instrumento llegó á ser tan famoso como lo era su padre por las óperas. Vino á España en 1746 y según algunos biógrafos residió en Madrid hasta su muerte. En la sola especialidad de las sonatas, pasan de ciento las que escribió.

FREDERIC CHOPIN Sonata. Op. 35.

Nació en 1809 (Varsovia).

† en 1849 (París).

Véase lo que dice Schumann, hablando de la *Sonata en si bemol menor*:

«La obra tiene cinco bemoles en la clave. Está, pues, escrita en un tono que no puede ciertamente enorgullecerse de su popularidad. Después de un exordio suficientemente chopinesco, sigue una de esas páginas tempestuosas, que tanto agradan al pianista polaco; este pasaje, precisa oirlo muchas veces y bien tocado. La primera parte de la obra, conduce á un canto hermoso, de sabor italiano. Sabiendo la amistad íntima que mantuvieron Chopin y Bellini, se explican estos asomos de influencia artística del uno sobre el otro. El carácter de la música, es, claro está, el íntimo, el fantástico, el romántico, del espíritu de Chopin.

«Al scherzo, que no es scherzo más que por el nombre, como sucede con muchos de los de Beethoven, sigue, más melancólica todavía, una llamada *marcha fúnebre*, que tiene mucho de desgarradora. En su lugar, un adagio — en *re bemol*, por ejemplo — hubiera producido mucho mejor efecto. Por que lo que se nos sirve después con el título de *Final*, parece más bien una genialidad del compositor. Y sin embargo, es preciso confesar que también este tiempo, exento de melodía y de pasión, nos interesa y nos obliga á escuchar hasta el último acorde sin exhalar una queja, pero sin acordarnos tampoco de formular un elogio

«La sonata, acaba como empezó: enigmáticamente. Parece la sonrisa burlona de una esfinge.»

KARL MARIA WEBER Rondo.

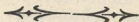
Nació en 1786 (Eutin. Oldenburg).

† en 1826 (Londres).

Compositor ilustre. Modelo de originalidad, de poesía fantástica y de probidad artística. A pesar de su deficiente educación técnica,

con sus admirables obras *Freyschutz*, *Oberon* y *Euryanthe*, creó una escuela de música dramática, precursora de casi toda la teoría wagneriana.

La sonata en *do mayor*, es la primera de las cuatro que escribió Weber. Los editores y pianistas han tenido el capricho de bautizar el Rondo de la misma con el pintoresco título de *movimiento perpétuo*.



LIEDER

HUGO WOLF **Tres lieder.**

Nació en 1860 (Graz).

† en 1903

De los cuarenta y tres años de su vida, dedicó muy pocos á la composición. Comienza á publicar en 1887, interrumpe la labor durante cinco años, compone otros dos, enferma de parálisis progresiva en 1897 y muere el 1903 sin haber recobrado la razón.

No se le conocen profesores. Sin piano y sirviéndose de los libros de las bibliotecas, él fué su propio maestro de música y de literatura.

Antes de la locura, solo era conocido en Viena por sus violentos artículos contra Brahms y su escuela. Durante la enfermedad comienzan á apreciarse sus composiciones (200 lieder y una ópera cómica). A su muerte era ya célebre en Austria y Alemania.

Su concepción del lied, es esencialmente wagneriana; sin embargo, en los procedimientos, el canto y el piano son, melódicamente, mas independientes, aunque nunca puedan separarse.

Expresa con fuerza acentuada, casi con aspereza, y de ordinario, una frase desarrollada de piano, viene á servir de epílogo al canto.

Es un temperamento musical muy interesante, moderno, y extraordinariamente complejo. «Sus lieder —dice Mr. Rolland —hacen pensar en un Schubert, doblemente influenciado por Wagner y por Schumann».

Verborgtheit

Misterlo

Lass', o Welt, o lass' mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!
Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe:
Immerdar durch Tränen
Sehe ich der Sonne liebes Licht.
Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere,
So mich drücket
Wonniglich in meiner Brust.
Lass', o Welt, o lass' mich sein
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

TRADUCCIÓN

Abandóname, mundo, abandóname. No me incites con ofrecimientos de amor. Deja á este corazón solitario con su felicidad; déjale

con sus penas. Ignoro la causa de mi profunda tristeza; es un dolor desconocido eternamente velado por mis lágrimas. Contemplo la adorable luz del sol.

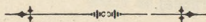
A veces, sin darme cuenta de ello, un vivo estremecimiento de alegría, pasa rápido á través de las amarguras que me abruma, y penetrando en mi pecho lo inunda de gozo.

Abandóname, mundo, abandóname, etc.

Poesía de

ED. MORIKE.

Poeta alemán de la escuela de Suabia, nacido en 1804. Fué profesor de literatura en Stuttgart y escribió una *Colección de Canciones y Baladas*, que se distinguen por su sentimiento, su claridad y por la perfección de la forma.



Gesang Weila's
Canción de Weila

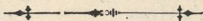
Du bist, Orplid, mein Land, das ferne leuchtet;
Vom Meere dampfet dein besonnter Strand
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.
Uralte Wasser steigen verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen sich Könige, die deine Wärter sind.

TRADUCCIÓN

Tú eres, Orplid, mi tierra que á lo lejos brilla.—En tus orillas bañadas por el sol, se evapora del mar la niebla que va á humedecer las mejillas de los Dioses — Aguas primitivas se elevan rejuvenecidas y rodean tus costas — Ante tu divinidad, se inclinan los reyes que son tus guardianes.

Poesía de

ED. MORIKE.



Er ist's
Es ella

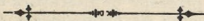
Frühling lässt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süsse, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
—Horch von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

TRADUCCIÓN

La primavera flota de nuevo al viento su cinta azul.
La tierra exhala exquisitos y conocidos aromas, que están llenos de presentimientos.

Las violetas sueñan ya con su inmediata venida al mundo.
¡Escucha!... á lo lejos se percibe un ténue tañido de harpa.
¡Primavera! ¡Eres tú! ¡Te oigo!

Poesía de
ED. MORIKE



EDWARD GRIEG..... Dos lieder.

Nació en 1843 (Bergen-Noruega).

Estudió en el Conservatorio de Leipzig y amplió sus conocimientos de pianista y de compositor bajo la dirección de Liszt. Entre su obra notable y no muy numerosa, figuran en primera línea el melodrama *Bergliot*, los intermedios sinfónicos para el *Peer Gynt* de Ibsen, la suite de *Kolberg*, tres Sonatas de piano y violín, el Cuarteto en *sol menor*, algunas composiciones de piano y un centenar de preciosos lieder.

Am schönsten Sommerabend

En la más hermosa tarde de verano

An schönsten Sommerabend war's,
Ich ging durch ein einsam Tal;
Der Fels stand licht und die Sonne schwand
Der Fjord war blau, und grün der Strand,
Und Sommerlüfte und Berkendüfte,
Und Still das Land.

Ein schlankes Mädchen mit rotem Band
Im gold'nen dicken Geflecht,
Mit Strickzeng still auf der Hausflur sass,
Die ziegenheerde am Felsen frass,
Die tät sie hüten und quellen glitten
Gelind durch's Gras.

Was träumte sie Wohl, die schlange Maid
Hinaus in die dämmernde Nacht?
Alleme, einsam, ihr wird wohl bang?
Ob Schusucht wohl uber'n Fels sich schwang?
Horch! ferme Lieder! rings hallt es wieder,
Wie Wehmutsklang.

TRADUCCIÓN

En la más hermosa tarde de verano, atravesaba yo un valle solitario. La luz del sol se hundía en el horizonte é iluminaba la silueta de las rocas. El Fjord adquiría un color azulado y la costa parecía teñida de verde. La templada brisa del estío, estaba como impregnada

del aroma de los álamos. La soledad, la calma y el silencio, reinaban por todas partes.

Una esbelta muchacha de dorados cabellos sujetos por una cinta roja, cosía en silencio á la puerta de la casa, mientras que las cabras de su rebaño pastaban al pié de las rocas. Pequeños hilos de agua se deslizaban suavemente entre la yerba.

¿En qué soñaría la hermosa joven, cuando clavaba sus ojos en las sombras de la noche, que iban extendiéndose rápidas por el paisaje? Sola..., aislada, ¿sentiría acaso temor? Sus pensamientos, ¿se dirigirían quizás al otro lado de las rocas?

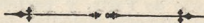
Oid... á lo lejos suenan canciones. El eco las repite en un tono de profunda melancolía.

Poesía de

HENRIK IBSEN

Nació en 1828 (Skien. Noruega).

Es conocidísimo como dramaturgo de ideas originales y de procedimientos novísimos. El moderno teatro de análisis le considera como jefe de la escuela. Ha escrito pocas poesías sueltas, pero algunas de ellas son inspiradísimas.



Im Kahne En barca

Möven, Möven, in weissen Flocken!
Sonenschein!
Enten stolzieren in gelben Socken
Schmuck und fein.
Fahr', fahren zum Fischerstrand,
Ruhig ist es am Scheerenland,
Rings die See liegt so stille,
Wowowille.
Löse, löse mein Schatz, die dichte
Lockenpracht,
Dann lasst uns tanzen, die warme, lichte
Juninacht.
Wart', wart', zu Sankte Hans
Giebt es Hochzeit mit lust'gem Tanz,
Geigen in Hülle und Fülle,
Wowowille.
Wiege mich, wiege mich, blanke Welle
Immerfort!
Lieblich naht, wie die schlanke Gazelle,
Mein Schätzlein dort.
Wieg', wieg', in Traum mich ein,
Du bist mein und ich bin dein.
Geigen, schweigt nun stille!
Wowowille.

TRADUCCIÓN

¡Gaviotas de blanco plumaje! ¡Explendente luz del sol!
¡Anades que se contonean orgullosos luciendo sus patas amarillas!

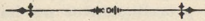
Navega hacia la playa de pescadores; el agua entre los arrecifes parece un espejo. ¡Tranquila está la mar! ¡Avante! ¡Avante!

¡Tesoro mío! Desata tu espesa y magnífica cabellera. Más tarde bailaremos y celebraremos la estrellada y tibia noche del mes de Junio. Ya verás; allá para San Juan habrá boda con bulliciosos músicos y danzas. ¡Avante! ¡Avante!

¡Ola cristalina, mece mi barca! Sigue meciéndome. Como esbelta gacela, se acerca ya mi amada. Méceme en dulces sueños. Eres mía y soy tuyo. ¡Avante! ¡Avante!

Poesía de

HENRIK IBSEN.



REYNALDO HAHN Cuatro lieder.

Nació en 1874 (Caracas).

Discípulo del Conservatorio de París, y particularmente de Massenet. En sus primeras melodías, se advierte la influencia del maestro, pero es más bien una especie de paralelismo de pensamiento que una verdadera coincidencia. Ha escrito dos aplaudidas óperas cómicas, *L'île de rêve* y *La carmélite*, un poema sinfónico *Nuit Bergamasque*, dos colecciones de *Chansons latines* y *Chansons espagnoles*, y gran número de lieder sueltos.

Quand la nuit,....

Quand la nuit n'est étoilée
Viens te bercer au flot des mers
Comme la mort elle est voilée
Comme la vie, ils sont amers
L'ombre et l'abîme ont un mystère
Que nul mortel ne pénètre
C'est Dieu qui leur dit de se taire
Jusqu' à l'heure où tout parlera.
D' autres yeux de ces flots sans nombre
Ont vainement cherché le fond;
D' autres yeux se sont emplis d'ombre
A contempler le ciel profond.
Toi, demande au monde nocturne
De la paix, pour ton cœur desert,
Demande une goutte à cet urne
Demande un chant à ce Concert
Plane au dessus des autres femmes
Et laisse errer tes yeux si beaux
Entre le ciel où sont les Ames
Et la terre où sont les tombeaux.

Poesía de
VICTOR HUGO

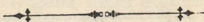
Nació en 1802 (Besagon)

† en 1865 (Paris).

Victor Hugo, Lamartine y de Vigny son los tres grandes representantes del romanticismo francés.

Como dice con elocuente penetración el Sr. Navarro Ledesma, el genio de Hugo tuvo los vuelos del águila, y se cernió sobre los hombres, sobre las selvas, sobre los mares, sobre las luchas del presente y del pasado. Dios le otorgó el dominio de las nubes y muchas veces le dejó perderse en ellas, más no le dejó entrar en el sagrado recinto del corazón humano. El genio de la *extensión* (si vale hablar así) que es el genio de Victor Hugo, asombra, confunde, anonada y oprime; pero el genio de la *intensidad*, que es el genio de Shakespeare y de Cervantes, es el que vale, el que queda, el que no se olvida.

Fué, cuando un hombre puede ser: poeta épico en *La leyenda de los siglos*; poeta satírico en *Los castigos*; poeta lírico en las *Orientales*, en las *Hojas de Otoño*, en los *Cantos del crepúsculo*; novelista épico histórico en *Los miserables*, en *Nuestra Señora de Paris* y en *Noventa y tres*; dramaturgo á la manera española en *Hernani* y *El Rey se divierte*; dramaturgo á la manera universal en *Los Burgraves*; y á más de todo esto, hombre político, gobernante, orador apocalíptico, defensor de los débiles, censor de los fuertes....,



Printemps

Te voilà, rire du Printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent!
Les amantes, qui te chérissent,
Délivrent les cheveux flottants!

Sous les rayons d'or élatants
Les anciens lièrres se fleurissent!
Te voilà, rire du Printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent!

Couchons nous au bord des étangs
Que nos maux amers se guérissent!
Mille espoirs fabuleux nourrissent
Nos cœurs émus et palpitans
Te voilà, rire du Printemps!

Poesía de

THEODORE DE BANVILLE.

Poeta francés, nacido en Moulins (1823). Según Le-

maitre, «este sabio rimador hace pensar en los poetas involuntarios de las civilizaciones incipientes. Diviniza todo lo que mira; se pasea por la vida como por un ensueño magnífico, y se le aparece la realidad siempre envuelta en velos radiantes que la colorean y engrandecen.»

En las *Odas funambulescas*, en *Los desterrados*, en las *Rimas doradas*, su fantasía, puesta á soñar grandezas, le llevó hasta compadecerse de Rothschild:

*J'ai pleuré de pitié dans la rue
en songeant comment Rothschild
est pauvre.....*

L'heure exquise

La lune blanche
Suit dans les bois;
De chaque branche part une voix
Sous la ramée
O bien-aimée.
L'étang reflète
Profond miroir
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure
Rêvons; c'est l'heure.
Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Quel'astre irise
C'est l'heure exquise.

L'Automne

Sois le bienvenu rouge Automne,
Accours dans ton riche appareil
Embrasse le coteau vermeil
Que la vigne pare et festonne.
Père, tu rempliras la tonne
Qui nous verse le doux sommeil
Suis le bienvenu, rouge automne
Accours dans ton riche appareil
Déjà la nymphe qui s'étonne
Blanche de la nuque al'orteil
Rit aux chants ivres de soleil
Que le gai moissonneur entonne
Sois le bienvenu, rouge automne.

Poesía de
THEODORE DE BANVILLE.

RICHARD STRAUSS Cuatro lieder

Nació en 1864 (Munich).

Para la mayoría de la crítica docta é independiente, Strauss es el más notable de los compositores modernos contemporáneos. Sus Poemas sinfónicos, sobretudo, se citan por los inteligentes como modelos del género. Sus ideas y su magistral manera de componer y de instrumentar, son de una originalidad y de una brillantez extraordinarias. Lista de las principales obras de Strauss: Dos dramas líricos, *Guntram* y *Fenensnoth*; seis poemas sinfónicos, *Don Juan*, *Muerte y Transfiguración*, *Don Quijote*, *La vida del héroe*, *Así habla Zoroastro*, y *Till Eulenspiegel*; dos sinfonías; una suite, *Recuerdos de Italia*; una sonata de piano; otra de piano y violín; un trío; coros á *capella*, y una gran colección de magníficos lieder.

Waldeseligkeit

Felicidad en el bosque

Der Wald beginnt zu rauschen,
Den Bäumen naht die Nacht;
Als ob sie selig lauschen,
Berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,
Da bin ich ganz allein.
Da bin ich ganz mein eigen:
Ganz nur dein.

TRADUCCIÓN

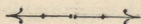
Comienza á oírse el ronco rumor del viento..... A su soplo agítase el follaje del bosque.

La noche cae poco á poco sobre los árboles. Y como si henchidos de felicidad acechasen este momento, se tocan unos á otros suavemente.

Bajo sus ramas me encuentro solo, apartado de todo. Allí me pertenezco á mí mismo por completo. Y no existo más que para tí.

Poesía de

RICH DEHMEL.



Ständchen Serenata

Mach auf, mach auf! Doch leise mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken!
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt in den Büschen und Hecken;
Drum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,
Nur leise die Hand an die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Die über die Blumen hüpfen,
Flieg' leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen!
Rings schlummern die Blüten am riesenlnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder! Hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen.
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von unsern Küssen träumen,
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glüh'n von den Woneschauern der Nacht!

TRADUCCIÓN

¡Abre, abre callandito, niña mía! ¡Que nadie despierte! El arroyuelo apenas murmura; apenas mueve el viento una hoja de los setos y de la alameda. ¡Callandito, niña mía, que nadie se entere! ¡Abreme tu puerta sin hacer ruido!

Con paso suave, como el de las sílfides que ván de flor en flor, sal á la claridad de la luna para refugiarte conmigo en el jardín. En las márgenes del riachuelo que susurra, duermen las flores y las plantas, exhalando, dormidos, sus aromas. Solo vela el amor.

Siéntate. Aquí, bajo los tilos, reina una obscuridad misteriosa. Sobre tu cabeza, el ruiñeñor oirá en sueños el ruido de nuestros besos.

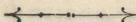
Y cuando por la mañana despierte la rosa, brillarán en ella con rojo espléndido, los estremecimientos de felicidad de la noche.

Poesía de

ADOLF F. VON SCHACK.

Nació en 1815, en Mecklemburgo.

Sus obras *Episodios* y *Poesías dramáticas*, contienen verdaderas preciosidades líricas.



Wiegenlied
Canción de cuna

Träume, träume du, mein süßes Leben.
Von dem Himmel, der die Blumen bringt.
Blüten schimmern da, die beben
Von dem Lied, das deine Mutter singt.
Träume, träume, Knospe meiner Sorgen,
Von dem Tage, da die Blume spross;
Von dem hellen Blütenmorgen,
Da dein Seelchen sich der Welt erschloss.
Träume, träume, Blüte meiner Liebe,
Von der stillen, von der heil'gen Nacht,
Da die Blume seiner Liebe
Diese Welt zum Himmel mir gemacht.

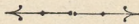
TRADUCCIÓN

Duerme, mi dulce vida y sueña en el cielo que nos manda las flores. Allí brillan las rosas que se mueven al compás del canto de tu madre. Duerme, capullo de mis cuidados y sueña en el día en que la flor brotó, y en la florida mañana en que tu alma diminuta se abrió al mundo.

Duerme, amor mio, sueña en la plácida santa noche en que la flor de su amor, trocó para mí este mundo en cielo.

Poesía de

RICH DEHMEL.



Cæcilie

Cecilia

Wenn du es wüsstest, was träumen heisst
Von brennenden Küssen, von Wandern und Ruhen
Mit der Geliebten Aug' in Auge und kosend und plaudernd—
Wenn Du es wüsstest, du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüsstest, was bängen heisst
In einsamen Nächten, umschauert vom Sturm,
Da Niemand tröstet milden Mundes die kampfmüde Seele—
Wenn du es wüsstest, du kämest zu mir!

Wenn du es wüsstest, was leben heist,
Umhaucht von der Gottheit weltanschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen zu seligen Höh'n—
Wenn du es wüsstest, du lebstest mit mir!

TRADUCCIÓN

¡Si tú supieras lo que es soñar con ardientes besos y con caminar al lado de la muger amada, descansando después á su lado y cambiando con ella apasionadas miradas y palabras!

Si tú supieras lo que es eso, tu corazón se inclinaría hacia el mío.
¡Si tu supieras la angustia que se siente en las noches de tormenta, y lo que sufre el alma, cansada de luchar, cuando no recibe una sola palabra de consuelo!

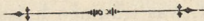
Si tú supieras lo que es eso, vendrías á mí.

Si supieras lo que es vivir acariciado por el soplo de la divinidad creadora, y remontarse, en alas de la luz, á las celestes alturas!

Si supieras lo que es eso, te unirías á mí.

Poesía de

H. HART.



El próximo concierto se celebrará el lunes 8 de Mayo, en el Teatro Español.

FERRUCCIO BOSSONI (Piano)
FRITZ KREISLER (Violin)

FERRUCCIO BOSSONI

- Concierto para piano y violín en re menor
- 18 Estudios para piano
- Allegretto Corrente y Double de la sonata en si menor (Violin)
- Melodía para violín
- Tamborino
- Variaciones sobre un tema de Corelli
- Concierto para piano y violín en re menor

TEATRO ESPAÑOL

El próximo concierto se celebrará el lunes 8 de Mayo, en el Teatro Español.

FERRUCCIO B. BUSONI (Piano).

FRITZ KREISLER (Violín).

PROGRAMA

Sonata piano y violín, en <i>mi</i>	BACH.
12 Estudios para piano.....	CHOPIN.
Allemande, Corrente y Double de la sonata en <i>si</i> para violín.....	BACH.
Melodía para violín.....	GLUCK.
Tambourin » »	LECLAIR.
Variaciones » » sobre un tema de Corelli.....	TARTINI.
Sonata piano y violín en <i>re menor</i>	BRAHMS.